

NWT GOVERNMENT LIBRARY

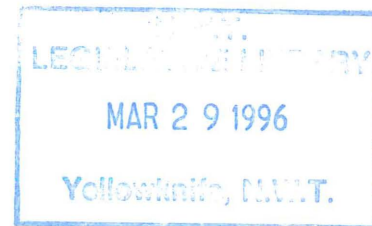


3 1936 00029 782 8

**CANADA-NWT COOPERATION AGREEMENT
FOR FRENCH AND ABORIGINAL LANGUAGES IN THE NWT**

FINAL ACTIVITY REPORT

1994 - 1995



APRIL 1, 1994 TO MARCH 31, 1995

GNWT - OCTOBER, 1995

TABLE OF CONTENTS

- **Section I**
 - Appendix A - Projects Relating to Aboriginal Languages**..... p. 2
 - Education, Culture and Employment..... p. 2
 - Health and Social Services..... p. 15
 - Justice..... p. 16

- **Section II**
 - Appendix B - Projects Relating to French**..... p. 18
 - Executive..... p. 18
 - Education, Culture and Employment..... p. 21
 - Economic Development and Tourism..... p. 24
 - Finance..... p. 25
 - Financial Management Board Secretariat..... p. 25
 - Health and Social Services..... p. 26
 - Justice..... p. 31
 - Municipal and Community Affairs..... p. 34
 - Personnel..... p. 35
 - Public Works and Services..... p. 36
 - Renewable Resources..... p. 37
 - Safety and Public Services..... p. 39
 - Transportation..... p. 40
 - NWT Housing Corporation..... p. 40
 - Workers' Compensation Board..... p. 41
 - Legislative Assembly..... p. 41

- **Section III**
 - List of Materials Submitted**.....p. 42

- **Section IV**
 - Financial Statements**
 - I. Appendix A
 - II. Appendix B

• SECTION I

APPENDIX A - PROJECTS RELATING TO ABORIGINAL LANGUAGES

DEPARTMENT OF EDUCATION, CULTURE AND EMPLOYMENT

Project 1. **Language Development And Promotion**

Activities:

i. **Terminology Development, Linguistic Research and Training Services**

The following positions, all located in Headquarters, were funded under this project:

- Dene Terminologist/Proofreader - filled throughout the year;
- Inuktitut Terminologist/Proofreader - filled throughout the year;
- Technician/Trainer - .5 PY filled throughout the year;
- Editor/paraphraser - vacant - filled with casual staff when required;
- Administrative Assistant - filled throughout the year; and
- Clerk Typist - filled throughout the year.

On-going training, research, technical and linguistic support was provided to the Aboriginal languages Interpreter/Translators in Headquarters and in the regions. Training under this program involved providing assistance to the Interpreter/Translator Training Program at Arctic College in Fort Smith, computer training and simultaneous interpretation exercises. With respect to research initiatives, those included the compiling of word lists; the study of Aboriginal languages equivalents and grammar. The results of those were used during presentations made at workshops.

Workshops on terminology development in Gwich'in and North Slavey were conducted in Fort McPherson and Deline. Writers workshops in Yellowknife, Inuvik, and Deline were conducted in Chipewyan, Gwich'in and North Slavey. Staff involved in these workshops also assisted in the coordination of the publication of the stories from the Writers Workshops.

Staff attended meetings of the Dene Kede Subject Advisory Committee, NWT Literacy Council, and the Dogrib Dene Languages Committee.

This project was over extended as the salary requirements exceeded the budgeted amount under this project.

ii. **Languages Enhancement Grants and Contribution Program**

The position of Cultural Liaison Coordinator, which administers this program, was filled for the period of this report. The incumbent was responsible for the promotion of the program, the administration of the funding, and follow-up with successful recipients of funding.

During the reporting period, the incumbent traveled to Gjoa Haven and Baker Lake. The purpose of the travel was to promote the program, consult and assist clients in the communities, and monitor their progress.

Canada-NWT Cooperation Agreement
for French and Aboriginal Languages in the NWT

By the end of the 1994-1995 fiscal year 25 projects were funded of which 24 were completed. The following projects received support:

Baker Lake Hospice Society - \$10,000 for an elders committee to organize and carry out a survival skills program using Inuktitut. Project was completed.

Deh Gah Gotie Dene Council - \$5,457 to deliver Slavey language training in the workplace. The project was completed.

Dene Cultural Institute - \$7,200 to transcribe terminology collected from elders on Traditional Governing Systems of the Dogrib in Rae Lakes prior to the 1921 treaty. This project, which is in its third year, was successfully completed.

Dene Cultural Institute - \$40,000 to continue a Family Chipewyan Language Learning Project in Lutsel K'e. This project was delayed because a coordinator was not found until November 1994; \$14,500 was returned.

Dene Cultural Institute - \$23,000 to deliver literacy workshops in Colville Lake and Trout Lake. The project was completed.

Fort Good Hope Dene Community Council - \$2,000 to provide Slavey classes for young adults. The project was completed.

Fort Good Hope Dene Community Council - \$6,450 to continue work on a North Slavey dictionary. Training in data entry took place and as a result the data for the dictionary was entered.

Hamlet of Pond Inlet - \$5,000 to interview elders and use the material for radio broadcasts. Because of a late start in the project most of the funding was returned.

Hay River Treatment Centre - \$30,000 to maintain a language coordinator position which began in 1992. Some of the funding was used to pay honoraria to elders.

Health and Social Services Committee of Pond Inlet - \$6,000 for elders fees for a two week long summer language/cultural camp. The project was completed.

Holman Senior Youth Council - \$5,000 to hold an Inuinnaqtun language/cultural camp. Project completed.

Igloodik Inullariit Society - \$11,280 to host a variety of language activities in the community. The project was completed.

Inuit Broadcasting Corporation - \$30,000 to hold advanced Inuktitut writing workshops for IBC staff. The project was completed although much later in the fiscal year than planned, as a result, \$4,000 was returned.

Inuvialuit Communications Society - \$18,000 for educational television programming for children.

Inuvialuit Communications Society - \$50,000 to produce the newspaper "Tusaayaksat" in Inuvialuktun. The project was completed successfully although the number of publications was reduced.

Inuvialuit Social Development Program- \$4,160 to deliver an Inuvialuktun language training program in Tuktoyaktuk. The project was completed.

King William Island Radio Society - \$1,000 for host for a Saturday evening radio phone-in show featuring elders stories. To date, no report has been received.

Native Communications Society - \$40,000 to continue production of television talk shows in Chipewyan, Dogrib, and South Slavey. The project was completed.

Qaqmaq Gjoa Haven Ladies Group - \$2,000 to teach Inuktitut to young people using caribou skin preparation and sewing. Project completed.

Saipaaqivik Day Care Committee - \$6,790 to provide elders presentation to the community of Cape Dorset on a weekly basis and to video tape the sessions.

Tariagsuk Video Centre - \$20,000 for script writers to develop traditional Inuit oral legends into a professional, broadcast quality series for viewing on TVNC. The project was completed.

Uncle Gabe's Friendship Centre - \$54,000 to maintain a Cree language program begun in 1992. The project was completed.

Whale Cove Training Advisory Committee - \$7,000 to run an Inuktitut literacy and traditional skills program. Land activities using Inuktitut were carried out. However, due to the short time available to complete this project, most of the funding was returned.

Yellowknife Dene Band - \$4,000 to hire part-time instructors for the delivery of Dogrib languages classes. Two evenings a week, classes were held for children (6-8 yr. old) in Dettah and for women in N'dilo. Teaching material was provided by Arctic College and the Department of Education, Culture and Employment. The project was completed.

Project 2. Language Services And Promotion

Activities:

i. Interpretation and Translation Services

The following positions were funded under this project:

Headquarters:	2 Inuktitut Interpreter/Translators
Fort Smith Region:	
Hay River	1 South Slavey Interpreter/Translator
Fort Simpson	1 South Slavey Interpreter/Translator
Inuvik Region:	
Tuktoyaktuk	1 Inuvialuktun Interpreter/Translator
Deline	1 North Slavey Interpreter/Translator - filled April to August 1994
Baffin Region:	1 Inuktitut Interpreter/Translator (vacant)
Keewatin Region:	2 Inuktitut Interpreter/Translators
Kitikmeot Region:	1 Inuinnaqtun Interpreter/Translator

The Language Bureau provided interpretation/translation services to the GNWT departments including Divisional Boards of Education. Interpretation/translation services were also provided to the Legislative Assembly during the sessions and to all Committee and Caucus meetings. Interpretation and translation services were also provided to the courts as required.

Canada-NWT Cooperation Agreement
for French and Aboriginal Languages in the NWT

The Language Bureau provided languages services to a number of aboriginal and other non-government organizations. These included: Dene Nation, Kitikmeot Inuit Association, Native Women's Association, Regional and Tribal Councils, Writing Workshop, NWT Literacy Council.

Language Bureau staff participated in the Gwich'in Terminology Workshops in Fort McPherson and in a Dogrib Writers Workshop held by the NWT Literacy Council in Rae. Staff participated in Aboriginal Writers Workshops held in Yellowknife (Chipewyan), Inuvik (Gwich'in), and in Deline (North Slavey). Those Workshops were held in cooperation with the Department's Literacy and Adult Education division. In addition, staff members provided assistance in literacy and fluency evaluation of student registered to Arctic College's Interpreter/Training Program.

Headquarters - Inuktitut Section

The two Inuktitut Interpreter/Translators provided services to the Legislative Assembly and its committees. In total they provided services during the 56 days of sitting of the Legislative Assembly and during 20 days for Caucus and Committee meeting. In addition, 1,457 pages of translations and 153.5 hours of interpretation services have been completed for the period covered by this report.

Fort Smith Region

The two South Slavey positions in this region provided I/T services to the Legislative Assembly for a total of 57 days. In addition, they provided 256 hours of interpretation services and 310 pages of translation for the GNWT. Language services to non-government groups included 106 hours of interpretation and 65 pages of translation. The staff continue to collect terminology in the Hay River dialect to be used in a South Slavey dictionary. In addition, they attended training sessions at Arctic College for a total of 29 days.

Inuvik Region

The Inuvialuktun Interpreter/Translator position translated 407 pages for the GNWT. The incumbent provided interpretation services as needed during the Western Constitutional Conference in Yellowknife. The incumbent also attended two courses at the Nunatta Campus in Iqaluit.

Keewatin Region

The two Inuktitut Interpreter/Translators provided language services to the Legislative Assembly for a total of 25 days. They also completed 933 pages of translations and 1,026 hours of interpretation.

Kitikmeot Region

The Interpreter/Translator position located in the Cambridge Bay office provided language services in Inuinnaqtun.

ii. **Community-based Geographic Place Name**

During April 1994, newspaper and Anik Info advertisements were placed in order to promote this program. A total of ten applications were made to the Geographic Place Names Research Contribution Program. These applications were reviewed and evaluated by an internal *ad hoc* committee on June 13 and 15, 1994.

The Committee recommended the immediate funding of two projects:

- Gwich'in Social and Cultural Institute (Tsiigehtchic): \$14,700.00
- Hamlet Council of Baker Lake: \$9,137.60

Later on in the fiscal year, three additional projects received funding:

- Arviat Historical Society: \$5,000
- Quasaapaa Historical Society (Arctic Bay): \$10,000
- Iqaluit Research Centre: \$2,000

In total, five projects received funding and 1,350 traditional geographic names were recorded. The Tsiigehtchic, Arviat, Arctic Bay, and Iqaluit projects are all multi-year initiatives and it is expected that these groups will seek further funding during the 1995-1996 fiscal year.

Publication of results of the geographic names research projects

One casual data entry clerk was hired from May to August 1994 to enter the data gathered from the 1993-1994 contribution program projects. A total of 1,900 names were entered into the data base.

Because of budget reductions, there were no publications of the information gathered. This matter was reviewed and options such as making the information available on the Internet are being considered for the 1995-1996 fiscal year.

iii. **Aboriginal Languages Programming on Radio and Television**

During the reporting period the Aboriginal Languages Production Coordinator position was filled. This term position coordinated aboriginal language versioning and production, and provided training in a number of NWT communities. This project is carried out by the Information Networks Division.

Grants and Contribution Program

During the reporting period, contributions totaling \$340,000 were made. The following projects received funding:

Inuit Broadcasting Corporation (IBC) - \$165,000 - Funding received to produce two 30 minute, weekly shows for children and youth (Takuginai and Quajisaut) in Inuktitut. IBC provided 60 minutes per week of original children's programming in Inuktitut.

Inuit Broadcasting Corporation - \$41,000 - Funding received to assist the production of Qimaivvik a 60 minute documentary series in Inuktitut and in the three dialects of the Baffin, Keewatin and Kitikmeot. The series, which features elders, provided information on traditional skills such as igloo building and rope making. Segments were produced in Igloolik, Iqaluit, Rankin Inlet, Baker Lake, and Taloyoak.

Native Communications Society (NCS) - \$69,500 - Funding received to assist in the production of 15 hours per week of radio programming in Slavey, Dogrib and Chipewyan being aired throughout the western NWT. A survey of seven communities representing all of the language groups in the western NWT showed that 70% of the audience listened to NCS during prime time.

A share of the funding (\$21,000) was used to produce a Dene language talk show. Twenty-seven 30 minute episodes in Chipewyan, Dogrib and South Slavey were aired on TVNC.

Inuvialuit Communications Society (ICS) - \$64,500 - Funding was received to produce Tamapta, a cultural program which features an Inuvialuktun instruction series, and Suangaan, a business incentive series. ICS produced 64 original programs, 60% of which are in Inuvialuktun, an increase of 15% from 1993-1994.

Workshops

TV Production Workshops, which earned high school credits, were offered to NWT students. The videos, produced during the workshops, aired on Television Northern Canada (TVNC).

The videos, which were produced in North Slavey, Dogrib, Inuktitut, Inuinnaqtun and Chipewyan, were provided to the schools. To meet the demand for copies of the videos, a special program dedicated to student videos was aired on TVNC.

The Workshops were delivered in Yellowknife (segments in North Slavey), Rae Edzo and Arviat. The workshop in Arviat was offered to the local teachers, who in return will provide the training to their students.

Aboriginal Language Versioning and Original Production

The GNWT produced a one hour weekly television series "GNWT Presents" which featured documentary films versioned into the Official Languages of the NWT. The translations were carried out by the Language Bureau. In-house versioning of GNWT productions includes:

- The Wood Bison (Dene languages) - Renewable Resources;
- Tuktoyaktuk Traditional Knowledge (Inuvialuit) - Museum, Renewable Resources; and
- Stories of Support (Inuktitut) - Justice Maintenance.

Broadcast rights for the Canadian Museum of Man documentary "Where Time Began" were acquired at no costs in exchange for the coordination of the versioning of the documentary. A three part series of vignettes on NWT archeology was also acquired.

New programs were also versioned and aired :

- Where Time Began - 4 x 60 minutes (English, French, Gwich'in and Inuvialuktun);
- Between Two Worlds - 2 x 60 minutes (English and Inuktitut); and
- Broken Promises: The High Arctic - 2 x 60 minutes (English, French and Inuktitut).

Project 3. Language Use and Promotion: Preschool, School and Post Secondary Education

Activities:

i. Daycare

The funding enabled licensed early childhood programs to develop and enhance the Aboriginal languages component of their child care programs through the provision of instruction and the purchase of materials, equipment, and supplies. In total 218 children have benefited from this program. Contributions were provided to the following:

Cambridge Bay Child Care Centre - \$7,339.64 - to purchase and commission culturally relevant materials and to assist in presenting culturally appropriate programming at the day care.

Melaw Child Care Society (Fort Simpson) - \$5,000.00 - to acquire materials, equipment and supplies supporting aboriginal cultural instruction for all children in the program.

Inuvik Day Care - \$10,000.00 - to purchase and commission culturally appropriate materials in addition to the purchase of equipment to play music and videos representing regional culture. Elders were also contracted out for drumming and dancing demonstration and instruction.

First Friends Family Day Home: - \$2,500.00 - to prepare two kits on culturally relevant materials for circulation throughout the licensed family day homes in Yellowknife.

Yellowknife Playschool - \$2,089.55 - to purchase culturally appropriate materials, in addition to books and recordings by northern artists and equipment to playback.

Smarts and Smiles Family Day Home (Inuvik): - \$500.00 to purchase culturally relevant materials such as toys, puppets and crafts supplies.

The Centres have developed, expanded and strengthened children's expressive and receptive language by providing opportunities to participate in story telling, role playing, music and creative art experiences. Exposure to the materials and activities fosters an appreciation of the North's Aboriginal languages, people and culture.

ii. Teacher Training

Three community-based teacher training programs were delivered in three regions: Beaufort-Delta, Baffin, and Kitikmeot.

Kitikmeot: \$105,900

Ten trainees graduated from the first phase of the program, six from Cambridge Bay, two from Taloyoak, one from Gjoa Haven and one from Holman Island.

Beaufort Delta: \$229,400

Trainees are continuing their training in the communities of Inuvik, Aklavik, and Tuktoyaktuk. The program anticipates graduating thirteen students in December 1995 and another fourteen in June 1996.

Baffin: \$214,700

Twenty-two trainees graduated from the program, ten from Pangnirtung, eight from Igloolik, and four from Arctic Bay. Most students, with the exception of two, went on to complete the Degree program associated with McGill.

iii. Teaching and Learning Centres

The funding was distributed through contribution agreements with Divisional Boards of Education in the NWT. Included in these contributions are funds directed to support the Teaching and Learning Centres, as well as those for special projects and funds associated with the development, review, implementation and monitoring of aboriginal language curricula, including the Inuktitut Curriculum and *Dene Kede* Curriculum.

Deh Cho Divisional Board of Education: \$125,000

The Teaching and Learning Centre concentrated on finalizing the details of the Slavey 15 and Slavey 25 curricula for grades 10 and 11 respectively. Work has begun on the development of a Dene Kede 7, 8, and 9 curriculum. Through consultation with teachers, elders and staff, eight general themes for the curriculum have been outlined. Plans are underway to integrate the Dene Kede and other subject areas. Once completed the curriculum will be implemented in each of the five Dene regions.

Community programs, individuals and schools continue to access the language and culture resources available at the Centre. In addition, research on Slavey verbs is ongoing. This research is part of a project to document the South Slavey language and to expand the "Dictionary of the Verbs of South Slavey" published in 1990.

A language workshop involving the Aboriginal Language Instructors of the region was held in Fort Simpson. Topics included language acquisition in the classroom, development of the Slavey 15 and 25, and implementation of the Dene Kede. Full colour illustrations for large-sized South Slavey alphabet cards have been completed. Sets will be published

Keewatin Divisional Board of Education: \$195,000

The Teaching and Learning Centre received funding for one PY and a contract employee. The two employees developed and adapted relevant curricula for Inuktitut and for *Inuuqatigiit*. This included being active members of the Inuktitut Subject Advisory Committee. During the reporting period a number of illustrated reading resource materials were published. The gathering of additional suitable classroom resources for publishing is ongoing. In addition consultation with Elders and other Inuit Teaching and Learning Centre Staff took place. These consultations are an essential part of the development of resource material, the promotion of the *Inuuqatigiit* Curriculum and in the development of the units in the Kivalliqtitut and Sivulliqpaat programs.

YK1 Divisional Board of Education: \$11,000

Funding was allocated to the Mildred Hall School Cultural Committee. The Committee purchased resource/library material dealing with aboriginal people. Cultural awareness inservicing was made available to the staff and Dene cultural camps were offered to the students. The camps allowed all the students (grade 1 to 8) to spend a full day participating in traditional Dene activities.

Canada-NWT Cooperation Agreement
for French and Aboriginal Languages in the NWT

Dogrib Divisional Board of Education: \$260,000

The salaries of two employees totaling \$101,729.00 were funded. In addition community consultants were also used as required by the special nature of the work in language area.

The activities in aboriginal languages for 1994-1995 have resulted in the publication of:

- Sixteen books - costs \$48,000;
- A primary dictionary - printing costs \$15,000; and
- Ten Dogrib stories. These were produced in partnership with local contractors and community members - costs \$10,000.

Bilingual meetings were conducted to augment the translation process by five teachers for three days at a cost of \$6,750. This resulted in analyzing "Scope and Sequence " process of development and application of translation materials in the school system. A number of materials were also translated into Dogrib/English at a cost of \$80,000.

It is now possible to provide support to School Community Councilors under the Aboriginal languages program.

Beaufort-Delta Divisional Board of Education: \$135,000

The Gwich'in Teaching and Learning Centre was reopened August, 1994. Two part-time casual employees were hired: a Data Processor and a Gwich'in translator.

The Data Processor assisted in researching projects for material development; typed information and data; recorded on video-tapes and photos traditional activities; and assisted in the daily operation of the Centre, including collecting materials for teachers or organizations.

The Gwich'in translator translated the Centre's material into Gwich'in and provided interpretation services during interviews with elders. The translator also traveled to the surrounding communities to collect legends and information on the Gwich'in language and culture and translated the Gwich'in material collected into English.

A number of projects were carried out during the reporting period.

A list of resource material was developed and circulated to the schools in the region in order to better utilize the material already collected and produced.

A booklet and video on ice fishing was completed. Similar initiative on topics such as rabbit snaring, jigging, and fur bearing animals was started. The dictionary project was continued, and new terms were entered and verified. The publication should continue until early in 1995-1996.

Six children's stories were revised to better reflect Gwich'in culture. The text was illustrated, translated into Gwich'in and then published. The book was distributed to the schools. A similar initiative using Easter as a theme was initiated.

Christmas songs were collected from Elders, transcribed into Gwich'in language and distributed to the schools. In addition, a booklet from the literacy course was completed and then distributed to Gwich'in Instructors.

Kitikmeot Divisional Board of Education: \$95,000

During the reporting period, seven new Inuinnaqtun titles were published. The Board, in cooperation with the Baffin and Keewatin Boards, printed a story based on "Let's Go Sliding". The promotion and inservice of *Inuuqatigiit* curriculum was completed in Holman Island. Efforts were concentrated on the development of the curriculum from the Inuit perspective. The Teaching and Learning Centre co-sponsored an Elder's Conference held in March 1995. Two Elders from each community attended. Courses on boating safety, hunting safety, fishing, trapping, and all season survival kits were developed. School visits which provide support to the Language Specialist and the inservice Language Inventories were carried out during the reporting period.

The Teaching and Learning Centre supported the Teacher Education Program by teaching a Reading and Writing course offered in both dialects.

Baffin Divisional Board of Education: \$225,000

The funding received was used to support the Inuktitut program activities and to supplement the salaries of two Inuktitut consultants and a Language Specialist. The Teaching and Learning staff worked on plans for the development of an Inuktitut Language Arts program grade K-3. This included the collection of students best writing to be used in a booklet. The Board has been involved in the completion of the Inuktitut version of the *Inuuqatigiit* Inuktitut Integrated Curriculum to be used by Inuit involved in the field of education, including parents. In addition, support through workshops were provided to a number of Inuktitut Coordinators and Teachers.

Selection, editing and illustration of books, including workshops on book production, were also carried out during the reporting period.

Sahtu Divisional Board of Education: \$65,000

The Teaching and Learning Centre, as members of the Dene Kede 7-12 Subject Advisory Committee works with the Department of Education, Culture and Employment to develop the 7-12 Dene Kede curricula for the schools in the Western Arctic. This includes consulting and working closely with Elders. The Grade 7-12 Dene Kede Project was the focus of most of the efforts of the Centre during the reporting period. This initiative required extensive research, documentation and traveling.

iv. Curriculum Development

Inuit Curriculum

The Inuktitut Curriculum Coordinator position was filled during the reporting period. The incumbent continued the development of the Inuktitut curriculum, *Inuuqatigiit*. This curriculum is in the process of being developed by qualified Inuit educators from the Baffin, Keewatin, Kitikmeot and Beaufort-Delta. Six meetings of the Inuktitut Subject Advisory Committee were held during the course of the year. The Committee involves elders for validation of information, as valuable resource consultants, and as members of the committee. Funding for this project was also used for field work and validations at each of the regions.

Dene Kede:

The Dene Kede curriculum is in its second year of implementation. Meetings are held in various schools to introduce the curriculum and orient educators on how to implement the Dene Kede. Efforts were concentrated on the Sahtu region. Meetings and an orientation were held in each school of that region. The Dene Kede curriculum is also integrated in the delivery of the Summer Science institute course for teachers offered by the Department of Education, Culture and Employment.

Currently, work is continuing for the development of Dene Kede 7-9. Dene Kede Subject Advisory Committee meetings with the Elders are continuing in the different regions. A first draft of the Dene Kede 7-9 will be completed during 1995-1996.

v. **Aboriginal Language Literacy and Literacy Public Awareness Campaign**

Contributions

The NWT Literacy Council received a contribution of \$70,000 to deliver two writing workshops, one in Dogrib and one in Inuktitut. The objectives of the project were:

- to gather stories from senior high school and Adult Basic Education students, in both Rae-Edzo and Rankin Inlet;
- deliver writing workshops which encouraged creativity and exploration of language and culture in the participants first language;
- to celebrate the Dogrib and Inuit language and culture by compiling these stories and publishing them into two high quality paperback books;
- to demonstrate that stories written in aboriginal languages are valuable and need to be published, not only for educational purposes but also for enjoyment.

Thirty-six individuals participated in the two workshops. These were delivered by the coordinator hired by the NWT Literacy Council with support provided by the Language Specialists in the communities. The Literacy Council successfully met their objectives.

Workshops

The Department sponsored three writing workshops in Gwich'in, Chipewyan and North Slavey. The target group for these workshops were language specialists, Aboriginal language teachers, elders and youth interested in promoting aboriginal language literacy in their communities. The workshops were facilitated by aboriginal instructors in their languages.

Fourteen participants from Lutsel K'e, Fort Resolution, and Fort Smith attended the Chipewyan Writing Workshop held in Yellowknife in May 1994. Sixteen participants from Fort McPherson, Aklavik, Tsiigehtchic, and Inuvik attended the Gwich'in Writing Workshop held in Inuvik in December 1994. Twelve participants from Deline, Fort Norman, Fort Good Hope, and Norman Wells attended the North Slavey Writing Workshop held in Deline.

Promotion of Literacy in Aboriginal Languages

Promotional activities in 1994 -1995 included advertisements in NWT newspapers and radio advertisements promoting literacy in all the Aboriginal languages. In addition, T-shirts and posters produced to promote literacy were distributed.

vi. **Arctic College**

- **Aboriginal Language Teacher Training**

Thebacha College

Courses offered through Thebacha College include:

- Literacy in an Aboriginal Language;
- Teaching Aboriginal Language as a Second Language;
- Teaching Aboriginal Languages Through Cultural Activities; and
- Language Development Through Traditional Outdoor Education.

Canada-NWT Cooperation Agreement
for French and Aboriginal Languages in the NWT

Seven courses were delivered at Thebacha Campus with 60 registrants and three courses were delivered in the Dogrib region (Rae Edzo) with eighteen registrants. However, internship can be completed in all regions.

This program was promoted through a poster produced in Chipewyan, Dogrib, Gwich'in, North Slavey and South Slavey. The poster is distributed to schools, adult education centres, campuses, resource centres, individuals and groups. Four generic language teaching resource books were developed and printed for distribution to all Aboriginal language students.

To facilitate the effective administration of this program, a casual secretary was hired on a part time basis. Most of the expenditures under this program were for instructional and student (travel, accommodation and tuition) costs.

Yellowknife Campus

Three course manuals, Dogrib 115, 120, and 130, were developed. The courses are primarily designed to teach Dogrib as a first language but can also be used for the teaching of Dogrib as a second language.

The Dogrib 115 course was taught in the Yellowknife Teacher Education Program to students in the N'dilo Adult Basic Education class and in the Rae Northern Skills Development Program. In total, 30 students attended this course. The Dogrib 115 Manual was published and copies were provided to students.

The Manual is part of the Aurora College Adult Basic Education Curriculum. Manuals for Dogrib 120 and 130 will be published during 1995-1996. In addition, support materials such as a terminology dictionary and a resource library were prepared.

Beaufort-Delta

The Teacher Education Program (Aboriginal Language Certificate) was offered in Inuvik. This Program requires completion of ten courses and one internship. The courses include:

- Child Development - A Language Perspective;
- Teaching Aboriginal Language as a Second Language; and
- Language Development Through Traditional Outdoor Education.

In addition, language instruction was offered in Aklavik (Inuvialuktun and Gwich'in), Fort McPherson (Gwich'in), Tuktoyaktuk (Inuvialuktun), Deline and Fort Good Hope (Slavey).

Coordination and Curriculum -Aurora College

In order to coordinate the delivery of the program and develop the Dogrib course manuals, a consultation with stakeholders was carried out. Comments were sought from Aboriginal languages groups in the Aurora Campus system, adult educators, and students (through a proficiency and needs survey). In addition, materials were collected in order to develop Aboriginal languages resource material.

Inuktitut

Different levels of Inuktitut literacy courses are offered. To further train students enrolled in the Teacher Education Program in the delivery of Inuktitut literacy classes. This included improving the Inuktitut literacy level of students. Teaching materials are being revised or drafted such as the Inuinnaqtun courses which are designed for use in the Kitikmeot Region and the Igloodik version of the Inuktitut as a Second Language.

In a semester, an average of five literacy courses were offered and each class was attended by as many as 36 students.

Funding Allocation

Arctic College - Eastern Arctic was provided with \$103,200 and Arctic College - Western Arctic received \$72,200 (including funding directed at the North Slave) to carry out the activity related to the Teacher Training Program.

- **Interpreter/Translator Training Program**

Most of the expenditures carried out in the Western Arctic under this program were not charged to this Agreement. The Interpreter/Translator Program provided funding for some part time students to attend the four Legal Interpreter Courses

The Nunavut Arctic College delivered, in cooperation with the Department of Health, five medical modules. The modules are part of the I/T Diploma Program.

In addition, the pocket manuals for medical and dental terminology initiated in 1993-1994 were finalized. The development of medical terminology is on-going in order to enhance and improve the quality of Inuktitut used in the community health centre.

The number of students enrolled in the program was lowered because of funding reductions in the Department of Health budget. However, five students completed the five medical modules, three of which are full time I/T students and two are health board employees.

There were three full time students enrolled in the Interpreter/Translator Diploma Program and a total of forty part-time students completed the modules. Two students graduated with a Certificate in Community Interpreting and Translating. This was the first year the certificate was awarded.

Arctic College - Eastern and Western Arctic - received \$60,000 and \$54,000 respectively, to carry out activities related to the Interpretation/Translation Training Program.

DEPARTMENT OF HEALTH

Project 1. Health Interpreter Training

Activities:

During 1994 - 1995, seven medical interpreter training modules were delivered in association with Arctic College. A total of 25 people attended the modules at the locations indicated below:

Date	Location	Number of Participants
27/09/94 to 10/10/94	Iqaluit	5
10/10/94 to 21/10/94	Fort Smith	4
24/10/94 to 04/11/94	Fort Smith	5
07/11/94 to 18/11/94	Iqaluit	2
01/12/94 to 14/12/94	Fort Smith	1
06/12/94 to 19/12/94	Iqaluit	1
13/02/95 to 26/02/95	Fort Smith	7

The participants were instructed in five different Aboriginal languages:

Chipewyan	2	Dogrib	9
Inuvialuktun	0	Inuinnaqtun	12
Inuktitut	31	Netsilik	8
North Slavey	3	South Slavey	4

Each of the 25 students successfully completed the module they were enrolled in.

The funding was distributed to seven health boards for a total of \$67,200 in contributions. The Boards used the funds for transportation, travel expenses, and room and board for students attending the courses. Funding was also used for backfill wages while students who are board employees were attending courses.

Funding (\$7,700) was used to cover salary and wages for an instructor required to teach the Medical Interpreter Module 3.

DEPARTMENT OF JUSTICE

Project 1. Legal Interpreting Program

Activities:

i. Training Program

Training

The positions of Manager, Legal Interpreter (Yellowknife); Legal Interpreter/Terminologist (Fort Smith); Legal Interpreter/Terminologist (Iqaluit) were funded under the Agreement for 1994 - 1995. The latter became vacant in December 1994.

Eight weeks of the Legal Interpreter Training Program were delivered in Iqaluit from September 12, 1994 to November 4, 1994. Nine students attended some or all of the modules. In anticipation of budget reductions, the program's activities were curtailed. The delivery of an eight week program scheduled for Fort Smith was canceled and as a result almost \$40,000 was lapsed.

The training program is comprised of four modules, each two weeks in duration. Module 1 is an introduction to the legal system; Module 2 covers criminal law and legal aspects related to the *Young Offenders Act*; Module 3 covers coroners' inquests, expert witnesses and jury trials; and Module 4 covers civil law. Successful completion of all four modules plus a 30-hour paid court practicum leads to certification as a legal interpreter through the Department of Justice, GNWT, plus academic credits toward a diploma in interpreting and translating at Arctic College. The Department of Justice's Legal Interpreting Program covers the costs of travel, accommodations, meals, incidentals and tuition, plus all books for students who are not GNWT employees or full-time Arctic College students.

During 1994-1995, more rigorous screening procedures were implemented. Applicants were required to submit a sample of their writing in English, as well as letters of reference. Four staff members were involved in the screening. Students attend the program full-time for a period of two weeks per course. However, for Arctic College registration purposes, only students who are enrolled in a certificate/diploma program are considered full-time.

Fifteen student were certified in 1994 - 95 bringing the total since 1991-1992 to 52.

Materials

Materials used for training purposes were enriched this year and now include over 30 videotapes, dictionaries, and reference books on civil and criminal procedures.

The Legal Interpreter Training Program published instructional material, including a second edition of the Legal Interpreter Manual, the Court Interpreter Methods Manual, as well as a set of audio tapes that have been produced for the oral portion of the Challenge Exam.

A bimonthly newsletter was also sent to all interpreters on the Registry. That service is in addition to the toll-free number which provides interpreters with assistance.

Program Orientation

An advisory Committee for the Legal Interpreter Training Program was set up in April 1994. The members of the Advisory Committee are graduates of the Legal Interpreter Training Program and representative of language groups and communities across the Northwest Territories. None are GNWT employees. The Committee met in 1994 to discuss procedures and develop a vision statement for the Legal Interpreter Training Program.

From September 1, 1994 to March 31, 1995, the Legal Interpreter Training Program was also involved in a pilot project to centralize hiring and payment of interpreters for the Supreme Court and the Territorial Court.

A Policy and Procedures Manual for hiring and payment of court interpreters has been drafted and circulated for comments to the RAMP, the Legislation Division, the Crown's office, the NWT Law Society, and the Advisory Committee.

ii. Development of Legal terminology

Entry of verified terms in all Aboriginal languages from the December 1993 terminology workshop was completed. Plain language English definitions for legal terms were entered on the database.

Booklets of verified terms for all of the Dene languages, Cree, Inuktitut, Inuinnaqtun, Inuvialuktun and French will be published in the 1995-96 fiscal year.

A User Reference Manual for the database was printed this year, and copies were supplied to Arctic College and the Language Bureau.

To date, the following figures represent the number of terms verified by language:

Chipewyan:	331
Dogrib:	304
Gwich'in:	399
North Slavey:	264
South Slavey:	152
Inuktitut:	1,482
Inuvialuktun:	117
Inuinnaqtun:	258
English:	2,299

• SECTION II.

APPENDIX B - PROJECTS RELATING TO FRENCH

DEPARTMENT OF EXECUTIVE

Project 1. **Official Languages Implementation**

Activities:

The positions fully or partly funded are the Official Languages Advisor (1 PY), Financial Coordinator (1 PY) and a support staff (.5 PY). As well, casual staff were hired during the year to assist in a number of initiatives carried out by the Official Languages Unit, including the Research on French delivery models, and to fill vacancy or leave.

i. **Coordination of French language services and the Agreement**

During the period covered by this report a wide variety of tasks were undertaken to ensure that the terms of the 1991-1994 and 1994-1997 Canada-NWT Cooperation Agreement were met. These included completing the 1993-1994 final activity report and consultation with federal officials.

The following financial activities were undertaken: final financial statements for 1993-1994 were prepared and forwarded to departments for verification and signature; a Financial Management Board submission was prepared for 1994-1995 interim funding due to the absence of a renewed agreement; departmental agreement expenditures were reviewed and, where necessary, follow-up was undertaken; financial support, advice and recommendations pertaining to the agreement were provided to departments; and financial system coding for new projects undertaken in 1994-95 was implemented.

In order to ensure renewal of the Canada-NWT Cooperation Agreement, a number of draft documents were prepared, including a proposed text for a new agreement, GNWT multi-year submissions and annual appendices. In addition, meetings with federal officials were held to conclude a multi-year cooperation agreement.

ii. **Research Initiatives and Consultation**

Research Initiatives

An assessment of the languages component of GNWT Programs and Services was completed. This initiative allowed for a review of the formal and informal provision of language services currently in place within the GNWT and its institutions. The final report was drafted during the period covered by this report.

In addition, research on French language delivery models was carried out. A casual was hired to assist in the completion of this research.

The review of delivery models used in Ontario, Manitoba, Yukon and Northwest Territories was completed. The research also included community and departmental consultation in Yellowknife, Hay River, Fort Smith and Iqaluit. The consultation component including finalizing the methodology, drafting questionnaires, and interviewing key stakeholders were completed during the period covered by this report. The final report was drafted and its release is expected sometime in 1995-1996.

Consultation

Throughout 1994-1995, meetings were held between the Fédération Franco-TéNOise and the Official Languages Unit which focused on annual funding, community development program and other areas of interest to the Francophone community.

The Official Languages Unit meets regularly with the Languages Commissioner. These meetings provide additional information with regard to public satisfaction on language services and programs. As well, a government-wide response to the second annual report of the Languages Commissioner was drafted. The response should be completed during 1995-1996.

The Official Languages Advisor participated in provincial/territorial meetings on Francophone affairs. During the period covered by this report, one meeting was held in Québec City in May 1994. The meeting focused primarily on provincial/territorial matters relating to official languages and Francophone affairs. The Assistant Deputy Minister and the Premier also attended the first meeting of the Ministers responsible for Official Languages. This meeting, which was held in New Brunswick in July 1994, focused on federal language programs, cooperation between provinces and territories, and budget reductions.

iii. Official Languages Manual

Regular briefings were provided to Deputy Heads of Departments and monthly meetings with Departmental Language Coordinators. At the monthly Language Coordinator meetings, briefings and advice are provided to the departments. The meetings also enable the departments to provide informal status reports for the projects funded under the Agreement.

In order to complete a proposed Official Languages Policy and Guidelines Manual, extensive consultations with GNWT departments and agencies were undertaken. It is expected that more work, including public consultation, will be required to refine these documents prior to their completion and implementation.

iv. Publications

The production of an information booklet on the NWT Official Languages Act was completed by the Official Languages Unit, in coordination with the Department of Justice and the Languages Commissioner.

A \$2,000 contribution was provided to the Status of Women Council of the NWT in order to provide French version of the Feeling Good About Myself health booklet. The production of the booklet in French was completed during the reporting period.

v. Services in French - Headquarters and Iqaluit

Three bilingual bonuses were paid out under this project. Bilingual bonuses were paid to the Official Languages Advisor, the Executive Secretary, Office of the Executive and to the Executive Secretary for the Department of the Executive in Iqaluit.

The Executive Secretary position provides the Executive Offices, Cabinet members and the Office of the Press Secretary with the capacity to function in French. The incumbent advises on press releases and public affairs matters to Francophone reporters and provides services to French speaking visitors, including Heads of Diplomatic Missions. In addition, the incumbent coordinates all French translations of Executive documents, provides English language summaries of correspondence and responds to inquiries in French. Over 150 requests in French were received from the general public during the reporting period.

In Iqaluit, the Executive Secretary responds to inquiries in French on a daily basis. The requests, which in large part are general in nature, are usually received in person or through phone calls. A great majority of those requests are from the public; a number of requests are also from federal and territorial officials.

DEPARTMENT OF EDUCATION, CULTURE AND EMPLOYMENT

Project 1: Language Development and Promotion

Activities:

The Fédération Franco TéNOise (FFT) submitted a proposal to develop and administer a funding program for cultural development of the NWT Francophone Community. A \$200,000 contribution agreement with the FFT was agreed to. A Selection Committee, set up by the FFT, met on May 30, 1994 to select community projects for funding. The Cultural Liaison Coordinator of Education, Culture and Employment was a member of the Committee. Representatives from Canadian Heritage and the Official Languages Unit (GNWT) were also present at the meeting.

<u>Organization</u>	<u>Funding allocated</u>
Yellowknife Francophone Association (AFCY):	
- Community activities:	\$7,145.00
- Maintenance-Radio-Canada:	\$3,809.00
Yellowknife Theater Group:	
- Les pas frettes aux yeux:	\$7,286.00
Fort Smith Francophone Association (AFFS):	
- Resource centre:	\$4,547.00
- Recruiting -volunteers and members:	\$2,096.00
- Conferences:	\$1,897.00
- Cultural Special Events:	\$1,952.00
Yellowknife Francophone Parents Association (APFY):	
- Education - Play/Conference:	\$15,435.00
Yellowknife French Daycare (Garderie Plein Soleil):	
- Great Discoveries:	\$17,292.00
- Summer Camp:	\$8,616.00
Hay River Francophone Association ((AFCHR):	
- Parents and Toddlers:	\$1,892.00
Yellowknife Community Radio:	
- Program 'A propos d'autre chose':	\$6,524.00
Iqaluit Francophone Association (AFI):	
- Revitalization-French:	\$5,000.00
- Conference - Education:	\$2,565.00
- Film Festival:	\$5,314.00
- From Birth to School:	\$6,000.00
- Phone -In - Community Radio:	\$3,000.00
L'Aquilon:	
- History of NWT Francophones:	\$7,844.00
Territorial Women Group (Elles-ténoises):	
- Women Conference:	\$14,997.00
Youth Association (AJFT):	
- Leadership Session:	\$14,596.00
Fédération Franco-TéNOise (FFT):	
- Study on Book Fare:	\$6,000.00
- Regions - Survey:	\$6,804.00
- Financing:	\$12,000.00

In total \$162,611 was used in contribution while \$37,389 of the funding was used by the FFT for the administration of the program. The final report from the FFT is attached.

Project 2: Language Services and Promotion
Activities:

i. Translation and Interpretation Services

Funding was used for the following positions during 1994-1995:

- Manager, - filled throughout the year,
- Reviser - filled throughout the year,
- Three Translators - filled throughout the year,
- One Interpreter/Translator (Iqaluit) - filled throughout the year,
- One Interpreter/Translator (Inuvik) - filled throughout the year,
- One Interpreter/Translator (Fort Smith) - filled April to October, 1994,
- Administrative Secretary - filled April to September, 1994.

The positions in Inuvik and Fort Smith were eliminated. Delays in issuing lay-off notices resulted in over expenditure under this project. The manager and administrative secretary handled the administrative requirements of this section. The manager supervised the staff and provided administrative support to the section, authorized and monitored expenditures for the section. The administrative secretary also provided administrative support, and performed secretarial and receptionist duties.

Some translators attended the Department of Justice's Legal Interpreter Program.

The requirement to provide simultaneous interpretation services to the Legislative Assembly was contracted out (\$116, 000) to La Porte Dawes Services North Inc. The Legislative Assembly sat 56 days during the reporting period. On average, two interpreters provided language services six hours a day during the session.

Although there have been few requests for interpretation services, approximately 90 hours of interpreting services were delivered as follows:

Territorial Court Trials:	35 hr - Iqaluit;
Services to the Executive:	17 hr - Iqaluit;
Project Selection PDCC:	24hrs - HQ
Miscellaneous:	5hrs - HQ and 7.5hrs - Iqaluit

Statistics kept by the Department show that the French section received approximately 797,565 words for translation during 1994-1995. A total of 775,339 words have been translated during that period, including assignments received during the 1993-1994 fiscal year.

ii. Museums/Heritage

A French Heritage Education Assistant position was staffed during 1994 - 1995. The position coordinated the delivery of French language programs and services in the Prince of Wales Northern Heritage Centre (PWNHC).

Due to ongoing changes to the museum galleries the audio-guide is being edited to cover only major galleries. Brochures on the PWNHC and the North and South galleries were up-dated and re-printed.

Tours and activities of the Heritage Education Programs were offered at the PWNHC, in Yellowknife schools, in a French immersion field trip to Blachford Lake, and for young Francophones at Prelude Lake.

Canada-NWT Cooperation Agreement
for French and Aboriginal Languages in the NWT

Contribution agreements have been negotiated with community museums in Fort Smith, Norman Wells and Iqaluit. The number and amount of contributions to independent museums to provide French language services were as follow:

- Norman Wells: \$2,000
- Iqaluit: \$1,500
- Fort Smith: \$1,500

iii. Centralized Information System

The Department maintained the Centralized Information Service, by continuing to offer the 1-800 telephone line to respond in French to inquiries regarding government services. Project funding was utilized for one Information Coordinator position located in Yellowknife from April to October 1994. This position has been eliminated. Between October 1994 and February 1995, the service was delivered by the Administrative Secretary and Manager of the French Section of the Language Bureau, after which time, a contract for the delivery of this service was entered into with the Federation Franco-TéNOise. The total cost of the contract was \$9,000.

iv. Library Services and Broadcasting

There were no activities for French under Library Services.

Broadcasting activities were limited. A program schedule was distributed to Francophone organizations and advertised in L'Aquilon. Fifty hours of daytime educational programming in French were broadcasted on TVNC in a time slot devoted to French and shared with the Kativik School Board from Northern Quebec.

Other programs such as TVO's Superscience, Science Magazine and Nord du 60 were also aired on TVNC.

A documentary on the parliamentary process; involving Francophone students from the NWT and Western Canada (Parliament franco-canadien de l'Ouest) and a French language student workshop video which were produced the previous year, were completed and aired on "The Tube" (popular teen show on TVNC).

Broadcast rights for the Canadian Museum of Man documentary "Where Time Began" were acquired at no cost in exchange for the coordination of the versioning of the documentary. The versioning in French was done in cooperation with the Language Bureau.

Project 3: Language Use and Promotion

Activities:

The Fédération Franco-TéNOise received \$10,000 to deliver a series of family literacy activities. Specific activities included consulting with Francophone families in Yellowknife, Hay River, Fort Smith and Iqaluit on the types of family literacy activities most useful to them. The project then moved on to the design phase but ended there due to lack of funds to implement the program.

The remaining \$200 was used in promotional activities.

DEPARTMENT OF ECONOMIC DEVELOPMENT & TOURISM

Project 1. Delivery of Programs and Services

i. Bilingual Bonus

One indeterminate position received the bilingual bonus:

Director, Parks and Visitor Services (Yellowknife):

Reviews translations into French done on behalf of the Department by outside contractors. The incumbent is the French language contact for the Department and as such responds to inquiries made by French-speaking members of the public. During the reporting period, the incumbent responded to an average of 36 calls and 24 letters from the public.

ii. Transcription of oral histories - Fort Smith region

This project related to the development of the Fort Smith Mission Historic Park. The Fort Smith Mission was established by the Oblates and is an important part of French Culture in the NWT.

To carry out this project, four separate contracts were awarded to Cascade Graphics of Fort Smith for the following:

- Production of two photo albums in both French and English. These albums will be used as preliminary exhibits - \$8,920;
- Purchase of the photo reprints of the albums - \$4,800;
- Production of the promotional brochures in French and English -\$2,855; and
- Production of an exterior sign in French and English - \$1,615.

The over expenditure was absorbed by the Departments' budget. This marks the completion of the first phase of this project.

DEPARTMENT OF FINANCE

Project 1. French language services

Activities:

Funding for one bilingual bonus was identified by the Department of Finance. One staff member, the Cash Management Analyst, received a bilingual bonus. This is a permanent position located in Yellowknife and was filled throughout the reporting period.

This position invests the government's surplus cash in the money markets. The incumbent can provide services in French for all divisions of the Department, as required.

A total of 45 telephone conversations were conducted in French during the reporting period. Fourteen of these calls were with Federal officials and concerned Federal payments to the Northwest Territories or taxes. The remaining calls were all related to the implementation of the Payroll Tax.

Four letters in French were reviewed, three related to the Payroll Tax and one from the Government of Quebec.

FINANCIAL MANAGEMENT BOARD SECRETARIAT

Project 1. Employees Benefits and French Language Services

Activities:

i. Employees Benefits

The FMBS is responsible for funding a number of employee benefits for employees hired pursuant to Appendix B. These benefits include: vacation travel assistance, medical travel assistance, removals, workers compensation costs, and dental insurance costs.

This project provides the FMBS with the funding necessary to cover these costs in 1994-95.

The over-expenditure is a result of increases in employee take-up of benefits or increased costs in providing these benefits.

ii. Bilingual Bonus

Funding for two bilingual bonuses were identified by the Financial Management Board Secretariat in order to handle inquiries in French from the public. However, due to staff turnover and vacancies, these bonuses were not expended.

DEPARTMENT OF HEALTH AND SOCIAL SERVICES

Project 1. French Language Services

Activities:

i. French Language Services

The Policy Officer, Official Languages, position was filled during the reporting period. The incumbent provides guidance and support to the Department and the Hospitals/Health Boards receiving services under this Agreement.

Hospital/Health Boards

The Policy Officer, Official Languages was responsible for the drafting, mailing and actioning of the contribution agreements and the payment to the hospital/health boards under the Agreement.

Beginning in August 1994, teleconference calls with hospital and health representatives were initiated as an effective method of keeping updated on language issues, funding, and sharing service ideas and experiences. The teleconferences were scheduled to take place every two months over the course of the fiscal year.

In addition, site visits were conducted to many of the hospitals and health boards including the Fort Smith Health Centre, HH Williams Hospital in Hay River, the Health and Social Services Area Office (Inuvik South) in Norman Wells, the Inuvik Regional Health Board, and Health Insurance Branch (Inuvik Branch). The visits provided necessary support, planning, and administrative guidance to the personnel charged with delivering official languages services to the boards and the Inuvik Branch Office.

Departmental Services

The following staff provided services in French:

Position	Location	Number of Requests (Averages)	Bilingual Bonus
Adult Probation Officer	HQ/YK area	n/a	yes
Budget Analyst	HQ	none	yes
Mental Health Specialist	HQ	24	yes
Social Worker	Iqaluit	72	yes*
Chief Medical Health Officer	HQ	none	yes*
Receptionist	Yellowknife	260	yes*
Manager, Regional Support	HQ	none	no
Medical Health Officer	HQ	none	no
Official Languages Policy Officer	HQ	12	no
Administration Assistant	HQ	72	no
Senior consultant	Rankin/East. Arctic	624 ¹	yes

1: Average number of requests received in the Rankin Inlet office

*: Bilingual bonuses paid out by the GNWT and not funded under this agreement

The departmental phone list was amended to identify the bilingual bonus staff and staff who have a working ability to field calls in French from members of the public. This list is used to direct French callers to a bilingual staff who can assist them. The Medical Health Officer, Manager, regional Support, and Administrative Assistant did not receive a bilingual bonus as they were designated as alternates. The bilingual bonus for the Social Worker, Medical Director and Receptionist were paid by the GNWT. The remaining bilingual bonuses were charged to this agreement.

A manual tracking system was developed to enable fast and concise recording of French language services provided within the Department and within the hospitals and health boards. The manual tracking system has proved effective to those who service a small number of people. However, the system proved to be cumbersome for those dealing with a large number of requests.

At the end of the fiscal year, one employee in the Rankin Inlet Branch Office of the Health Services Administration Division was allocated the bilingual bonus. This was retroactive to April 1, 1994.

Forms

A casual employee was hired (May to August 1994 and December 94 to January 95) to work on the forms project. All forms were standardized in both English and French in coordination with the Language Bureau - Department of Education, Culture and Employment. The Forms Project was tendered and Ingram Enterprises was awarded the contract. A few forms have remained with the Department of Public Works and Services for completion.

In total 27 forms were completed by the contractor and returned to the Department for final approval. The approval process is underway.

ii. Health Promotion

During the reporting period, 5,000 copies of the NWT Food Guide were reprinted in French and were distributed to hospital and health boards. The Food Guides were included as part of the Early Childhood Education project binders: *Food For Our Children - Today and Tomorrow*. These binders were distributed to all NWT child care centres, kindergarten and grade 1 classes in the relevant languages of the community.

As another component of the Early Childhood Education project, the *Grab A Bite That's Right/Une saine alimentation c'est bon* magnets were reproduced in French. The magnets were included in the binders. In total one thousand magnets were produced. The colouring book *Je mange, donc je suis*, also part of the Early Childhood Education project, continued to be produced.

Four sets of posters were purchased from the Alberta Egg Producers Board. These posters are directed at different age groups: kindergarten to grade three, grades four to six, junior high, and senior high/adult. The posters were distributed to hospitals and health boards; kindergarten to grade three received 120 posters about snacking (*Mes collations je les choisais, c'est tellement bon et je grandis*); grade four to six received 85 posters about lunch (*Un bon lunch, c'est super*); junior high received 65 posters on breakfast (*Manque pas le décollage*); and senior high/adult received 35 posters on eating out (*Mettez du tonus dans votre menus*).

In addition, northern food promotional posters entitled, "Our Food, Our Health", were printed in all official languages. Eastern and Western Arctic versions were produced and widely distributed. Funding dedicated to French was used to share part of the costs.

In conjunction with the nutrition campaign held in March of every year, three articles were published in L'Aquilon. The topics of these articles were infant nutrition, nutrition and activity, and children nutrition.

In addition to the production of material, nine French language videos on breast feeding were purchased from La Leche League and distributed to the hospitals and health boards. Materials received from Health Canada were also distributed during the fiscal year.

Project 2. Health Centres and Hospitals

Activities:

The activities under this project are carried out by various Hospital/Health Centres.

i. Baffin Regional Health Board

The Baffin Regional Health Board received a contribution of \$64,160 for the provision of French language services.

The Communications Coordinator position was staffed during the reporting period. The position was responsible for planning, implementing, and monitoring of French language services for hospitals and health centres for the Baffin Region. During normal clinic hours (8h00 to 16h30), the Coordinator was available to provide interpretation, and translation services and to facilitate communication between hospital staff and outside operating agencies.

Pamphlets promoting French language services at the Baffin Regional Hospital were distributed by mail to various local businesses and to regional health centres. In order to facilitate access to information material in French, display racks were purchased and placed in physician's offices. In addition, a French translation of *Out Patient Services Available* was prepared and placed on the community ad channel. Health promotion materials in French were made available to the French-speaking community by placing promotional videos in the outpatient areas and by lending information material to the Francophone community as required.

At the Baffin Regional Hospital there are three designated bilingual-preferred positions on the ward. The services are supplemented by French-speaking staff in supply departments: housekeeping, payroll and benefits, physiotherapy, and lab.

At the Iqaluit Health Centre, a bilingual-preferred nurse was not in position, Francophone clients were referred to the Communication Coordinator at the Baffin Regional Hospital. At the Nanisivik Health Centre, a nurse with a working knowledge of French was on staff. Prescriptions and consults are written in French as required. A bilingual nurse was assigned to cover some vacation leave during the 1994-1995 fiscal year.

During 1994 -1995, a total of 254 requests for information were received. A majority of those requests were from the public and pertained to requests for information or services.

ii. Fort Smith Health Centre

The Fort Smith Health Centre received a contribution of \$53,776 for the provision of French language services.

One position, the Admitting Clerk, was staffed for the entire period covered by this report. The position coordinated French language services for all departments at the health centre.

French language services are available at the reception and switchboard. Interviewing, documenting, admitting, discharging and billing patients can be processed in French as required. Interpretation and translation services are available for patients, physicians, and nurses at the clinic, lab and X-ray, physiotherapy, and other departments upon requests. Services in French are also available to long term patients within the Fort Smith Health Centre and also in areas such as home care and the Public Health Unit .

During the reporting period an average of 200 requests per month were dealt with. Four bilingual bonuses were paid to staff members. These include the Admitting Clerk, the Director of Patient Services, the Activity Aide and a Certified Nursing Assistant. In addition, a French-speaking physician was in place (locum doctor) during the month of February.

There are no bilingual staff in the Public Health Unit, however services in French can be provided by the bilingual staff at the Health Centre.

iii. H.H. Williams Memorial Hospital - Hay River

The H.H. Williams Memorial Hospital received a contribution of \$6,900 for the provision of French language services.

iv. Inuvik Regional Health Board

The Inuvik Regional Health Board received a contribution of \$4,350 for the provision of French language services. Services in French in the hospital and health centres are available upon request. The services are provided through designated bilingual employees.

Signs are displayed in the Inuvik hospital and health centres indicating that services in French are available at the hospital, health unit, and health centres upon request. Only three requests were received during 1994-1995.

Inuvik Hospital

Bilingual bonuses were paid to the Medical Records Manager, the Staff Development Officer (April 1994 to October 1994), and the Long Term Care Nurse (November 1994 to March 1995). As well, when recruiting for nurses, the personnel officer at the hospital works with the Human Resources Division at Headquarters in its search for bilingual (French/English) nurses.

Norman Wells

In the Norman Wells Health Centre, services in French are provided through a bilingual clerk.

Tuktoyaktuk

A bilingual bonus was paid to the Community Health Nurse for most of the reporting period, except for the months of June, July and August.

v. **Stanton Yellowknife Hospital**

Stanton Yellowknife Hospital received a contribution of \$88,637 for the provision of French language services.

One position, the Language Service Coordinator, was staffed during 1994-1995. The position, plans, monitors, and provides French language services in the hospital. Language services in Stanton Hospital are provided through bilingual staff or interpreters. A number of information and support materials, magazines, and pamphlets, which are available in French, complement the service delivery. The support material is provided to patients upon their arrival at Stanton.

During the year, support materials directed at patients from the surgery/diagnostic imaging department were translated in French.

Up to 13 staff members received the bilingual bonuses during 1994-1995. Due to attrition, the number of bilingual bonus recipients was down to ten by the end of the fiscal year. The bilingual employees which include nurses, personnel staff and other medical professionals, allows for the provision of French language services on a rotating basis throughout the reporting period.

Services in French were promoted through the distribution of T-shirts. In addition, the Hospital participated in a promotional program of the Federation Franco-TéNOise called First Step Kit. This kit, which contains information material and articles on newborn babies, is designed to promote French services to new Francophone parents.

Approximately 115 requests for services in French were received in Stanton, 60 of which required medical interpretation services. A great majority of the requests were made in person on site.

vi. **Mackenzie Regional Health Board**

The Mackenzie Regional Health Board received a contribution of \$431 for the provision of French language services.

French language services were provided by Stanton Hospital. Request for services were minimal. Material produced during the year (a nutritional pamphlet, posters and a promotional sign placed at the airport) were partly funded through this initiative.

DEPARTMENT OF JUSTICE

Project # 1 Programs and Legislation

Activities:

Eight positions were funded during 1994-1995:

- Manager, Legal Translation - filled starting June, 1994,
- Three Legal Translators - filled throughout the year,
- Legal Translator/Legislative Counsel - filled April to June, 1994,
- Jurilinguist/Coordinator - filled throughout the year,
- Two Legislative Secretary - filled throughout the year.

One of the Legal Translators also oversees the coordination of official languages services and programs for the Department of Justice. Funding was lapsed because one of the Legal Translator/Legislative Counsel position was vacant during this period. This position was eliminated.

i. **Legal Translation**

During fiscal year 1994 - 95, the Legal Translation Section of Legislation Division translated 53 new Acts, 146 Regulations, and 113 motions. These figures may be misleading as they are in no way indicative of the length or the extent of the work required. For example, amendments to an act may range from as little as one clause to complete sections.

The Legal Translation Section of Legislation Division, as part of the support it provides to other divisions within the Department of Justice, also translated various documents to be used by the Department. In 1994-95, the Legal Translation Section translated: five applications for incorporation under the NWT Societies Act, one decision of the Quebec Human Rights Tribunal (to be used by the Corrections Division of the Department of Justice) and one brief representing the GNWT's position with regards to Bill C-68. This brief was presented to the federal committee set up to review the Bill.

Seven hundred thirty-eight sections of the Supreme Court Rules were also translated in 1994-95 including 107 forms.

A contract for translations (\$50,676.47) was also awarded to MAN Translation Inc. of Winnipeg for the Translation of the Access to Information and Protection of Privacy Act, the Education Act, and the Mine Health and Safety Regulations.

A system was also set up to centralize the translation and revision of forms by the Legal Translation Section and to ensure updates. As part of this ongoing project, 45 forms were translated and reviewed in 1994-95.

Each calendar year, the Legislation Division publishes 12 issues of the Northwest Territories Gazette in English and French. Part I of the Gazette lists appointments, revocations and various government notices on a monthly basis. Part II of the Gazette reproduces regulations and other statutory instruments previously translated. During 1994-95, Issues 4-12 of Volume XV and Issues 1-3 Volume XVI of the Gazette were published.

Various tables were also prepared in English and French to accompany the annual volume of the Statutes of the Northwest Territories. Part I of the tables is a cumulative list of Acts requiring an order to be brought into force and Acts that have been brought into force by order. Part II of the tables is a cumulative list of Acts that have been repealed or that are spent. Part III of the tables is a list of Acts and amendments to those acts. Each table is cumulative commencing on the day the Revised Statutes of the Northwest Territories, 1988 came into force and ending on the last day of the year for which the volume is published.

English and French tables are also prepared prior to the publication of the annual bound volume of the Northwest Territories Gazette. Table A is a list of regulations that have been repealed. Table B. is a list of regulation that are spent. Table C is a list of regulations and amendments to those regulations.

Four computers were purchased to allow the Legal Translation section to function effectively within the Department of Justice's network.

ii. Publication of materials

The Legal Translation Section completed a contract it had entered into with L'Aquilon for the publication of six legal columns and did collaborate (although it did not provide funding) with the Department of the Executive and the NWT Languages Commissioner in the drafting of a brochure on the Official Languages Act of the NWT.

In 1993-94, Legislation Division also agreed to provide one-third of the funding towards the publication of a French/English/Inuktitut Victims of Crimes' Handbook. Following drafting and translation, the project was published in February 1995. 4,500 copies were originally printed, and subsequent reprints have brought that figure to 10,000.

iii. French language programs and services

In 1994-95, the Department of Justice streamlined its handling of bilingual forms and updated its list of bilingual bonus recipients.

Also, as part of this activity, one legal opinion pertaining to the provision of services under the Official Language Act was drafted by the Legislative Counsel within the Legal Translation Section.

iv. Translation and Interpretation for the Court

There were no requests for the translation of NWT court orders or judgments in 1994-95. During 1994 - 1995, employees of the Department of Justice were not called on to provide interpretation services to the courts. This was a direct result of better coordination of the requests for interpretation and the certification by the Legal Interpreter Training Program of a French interpreter during that year .

v. Legal Interpreter Training Program

This Training Program is part of the Department of Justice's overall training of Aboriginal Languages' legal interpreters. Eight weeks of the Legal Interpreter Training Program were delivered in Iqaluit from September 12, 1994 to November 4 , 1994. The costs of this program for French was \$34,000. The Legal Interpreter Training Program certified its first interpreter for French in 1994-95.

Canada-NWT Cooperation Agreement
for French and Aboriginal Languages in the NWT

vi. **Bilingual Bonuses**

The Department of Justice updated its list of French bilingual bonuses in 1994-95. The following positions were the recipient of a bilingual bonus for French in 1994-95:

POSITION	REQUESTS: Frequency	Type
Registrar, Land Titles/Legal Registries	monthly	public
Court Administrator, Supreme Court, Court Services	weekly	public
Classification Supervisor, Corrections	monthly	GNWT/ public
Assistant Deputy Minister, Directorate	monthly	GNWT/ public
Public Trustee, Public Trustee	monthly	GNWT/ public
Secretary, Legal Division	monthly	public
Director, Constitutional	monthly	GNWT/ public
Registry Clerk, Legal Registries/Land Titles	weekly	public
Secretary, Legislation (x2)	daily	GNWT/ public
Jurilinguist/Coordinator, Legislation	daily	GNWT/ public
Legislative Counsel, Legislation	monthly	GNWT/ public

DEPARTMENT OF MUNICIPAL AND COMMUNITY AFFAIRS

Project **French Language Services**

Activities:

Three positions received the bilingual bonus during 1994 -1995:

- **Manager Recreation Programs:**
This position, located in Yellowknife, handles information requests from the Francophone public about programs and services from the Sport and Recreation Division in particular, and also frequently provides information in French about other departmental programs. Requests have averaged one a week and were in most cases over the telephone and transactions have averaged 10 minutes. Overall the number of requests is estimated at 35 a year.

- **Community Planner:**
This position, located in Iqaluit, provides over-the-counter service to Francophone residents inquiring about departmental programs and services; and also assists hamlet administrators communicating with Quebec-based suppliers. During 1994-95, this position assisted significantly in the public information campaign for the Nunavut Municipal Lands Referendum (conducted pursuant to the Nunavut Final Claim Agreement), by preparing and making French presentations to Francophone voters. Requests have averaged one a day and were in most cases either personal visits or over the telephone and transactions have averaged 30 minutes. Overall the number of requests is estimated at 232 a year.

- **Senior Assessor:**
This position, located in Iqaluit, provides over-the-counter service to Francophone residents inquiring about property assessments and about departmental programs and services; and also assists hamlet administrators in communicating with Quebec-based suppliers. Requests have averaged two a day and were in most cases over the telephone and transactions have averaged 90 minutes. Overall the number of requests is estimated at 465 a year.

PERSONNEL SECRETARIAT

Project 1. French Language Services

Activities :

The position of the Bilingual staffing officer was filled during the reporting period. The incumbent is responsible for the recruitment of candidates for all bilingual positions (French/English) within the Government of the Northwest Territories. The Staffing Officer performed a number of functions including:

- preparing and coordinating the translation of advertising for the recruitment of term or indeterminate employees for all bilingual positions within the GNWT;
- assisting and providing French language services for the recruitment of casual employees to bilingual positions for the GNWT;
- coordinating and providing French language services for the purposes of conducting interviews for all bilingual positions within the GNWT;
- carrying out reference checks of bilingual applicants being considered for employment within the GNWT;
- preparing offers of employment for bilingual applicants who are successful through the interview process. This also includes providing applicant travel and accommodation services for those applicants who are brought in for interviews;
- assisting and providing French language services for the recruitment of casual employees to bilingual positions within the GNWT;
- providing French language services to individuals requesting information respecting recruitment issues and general inquiries on the staffing process;
- responding to telephone calls from individuals requesting information respecting recruitment issues and general inquiries on the staffing process;
- translating resumes submitted on competitions or for casual staffing. These translations are only an informal review and synopsis for clarification; and
- translating French language correspondence received by the Personnel Secretariat. This translation is also of an informal nature and serves only to provide a synopsis for clarification.

The provision of French Language services is ongoing. During the reporting period over 70 requests were received and responded to.

DEPARTMENT OF PUBLIC WORKS AND SERVICES

Project 1. French Language Services

Activities:

i Advertising

The Department of Public Works and Services advertises tenders for projects in the newspaper "L'Aquilon" for projects in Yellowknife, and the Fort Smith and Baffin Regions. During the reporting period, the Department of Public Works and Services advertised 80 Tenders in French: 31 in Yellowknife (or territorial-wide), 32 in the Baffin Region, and 17 in the Fort Smith Region.

ii. Publications and Production

During the reporting period, 68 forms were designed and ten (10) forms were printed. Departmental breakdown is as follow:

<u>Forms Design:</u>		<u>Forms Printing</u>	
Health & Social Services:	29	Health & Social Services:	3
Justice:	27	Justice:	7
Renewable Resources:	11		
Economic Development & Tourism:	1		

The Department also published 24 issues of the Gazette (300 copies per issue) and 450 copies of the NWT Statutes.

iii. Accommodation services

The expenditures are pro-rated by Person Year (PY) based on area (i.e. square meters). For example, if 10 percent of the space in a building is used by employees funded under the Official Languages Agreement, then 10 percent of the lease payments or the operations and maintenance costs are charged to the accommodation services activity. Of the 21.5 positions funded under the Agreement one was located in Fort Smith and the remainder in Yellowknife.

iv Signage

During the reporting period, no signs were purchased. However, ten exterior signs, purchased during 1993 - 1994, were installed:

Inuvik Region: 9 signs; and
Yellowknife: 1 sign.

DEPARTMENT OF RENEWABLE RESOURCES

Project: French language services

Activities:

i. Bilingual Bonus

During the reporting period three bilingual bonuses were paid out, one in Headquarters, one in Norman Wells, and the other in Iqaluit.

During the reporting period, the Headquarters position (Director, Policy and Planning) handled 21 written requests and 15 telephone requests for services. As well, seven pieces of written material were translated by the incumbent.

The Iqaluit position (Officer in Charge - Iqaluit and Lake Harbour) handled approximately 36 requests for services in French, including information on hunting (12), fishing (10) and general information from tourists (14).

The Norman Wells position (Regional Forest Fire Management Officer) handled approximately 25 requests for services from hunters and tourists (8), communicating with service people in the Sahtu (9), briefing air crews (4), and written responses to general inquiries (2). In addition, two pieces of written material were translated by the incumbent. This position was filled beginning in January 1994.

ii. Publications

The Department of Renewable Resources, Conservation Education/Resource Development Division has the responsibility to inform and educate the public about the environment and to promote commitment and involvement in the conservation and management of natural resources.

The distribution of printed materials is accomplished through Regional offices located in Iqaluit, Arviat, Coppermine, Inuvik, Norman Wells, Fort Smith, Fort Simpson and Yellowknife. Regional offices distribute materials to communities, Hunters and Trappers Association and Schools.

Headquarters staff distribute materials to the general public upon request. In some cases, materials are provided directly to the Department of Education, Culture and Employment for distribution to all NWT schools.

It had been anticipated that a number of information materials, including a pamphlet on Household Hazardous Waste, would be produced in French and distributed during the 1994-95 period. However, due to delays in production of the English versions, there was only time during 1994-95 to undertake the translation of these materials.

The following items were translated during 1994-95 through a contract with a private translator using funding from the Canada-NWT Cooperation Agreement for French and Aboriginal Languages, and will be produced and distributed in 1995-96:

NWT Wildlife Sketches

The Wildlife Sketches are six to eight page pamphlets which provide an overview of individual animals and birds in the NWT. The Wildlife Sketches include a history of the species, population size and distribution, habitat and food, and suggested readings.

The Sketches are directed at a general audience. Wildlife Sketches for three species (bison, marten, and lynx) were translated into French during 1994-95.

Cost: Translation:	Bison pamphlet:	\$ 819.49
	Marten pamphlet:	\$ 715.05
	Lynx pamphlet:	<u>\$ 652.05</u>
	Total:	\$2186.84

Household Hazardous Waste Pamphlet

The "Household Hazardous Waste" pamphlet explains the proper disposal of hazardous waste. The pamphlet was translated into French during the reporting period, and will be produced and distributed during the 1995-96 fiscal year. Translation cost was \$817.88.

DEPARTMENT OF SAFETY AND PUBLIC SERVICES

Project: French language services

Activities:

i. Bilingual Bonus

One bilingual bonus is allocated to the Elevator Inspector. This position is located in Yellowknife. The main task of the position, in relation to this project is to:

- respond to inquiries from French-speaking individuals with respect to electrical and elevator safety (particularly from the Iqaluit area);
- review electrical plan reviews submitted in French;
- provide interpretations or explanations of various Codes, Acts and Regulations in French when so required;
- verification of registered electricians with the Quebec Apprenticeship Board; and
- provide miscellaneous translation services to all areas of the Department as required.

During the reporting period 16 requests in French were received. A "Language Power Translator" software package was purchased to assist in the preparation of responses in French. The nature of the requests, which were dealt with immediately, were as followed:

- Respond to Requests-Phone: 10
- Called on behalf of Labour Services: 2
- Translation: 4

ii. Publications

In order to promote and enforce public and worker safety, and to protect the interest of the workers and consumers, the following publications were produced and distributed:

<u>Publication and Costs</u>	<u>Distribution</u>
'Register Your Baby' Poster (\$2,175.00):	Regional Health Centres, Doctors Offices, and Hospitals across NWT.
'Don't Be Fooled' Poster (\$3,279.00):	Libraries, Schools, and Hamlet Offices, NWT.
'Territorial Consumer Week' Poster (\$748.00):	Libraries, Schools, Hamlet Offices, NWT Chamber of Commerce Members, and local Stores/Malls, etc.
'Hey You' Poster (\$2,825.00):	To Grade 10 students enrolled in the NWT for the 1994-1995 fall and winter sessions.
Rental Office Information Folder (\$1,371.00):	Upon request from Rental Offices.
'Fire Evacuation' Sign (\$1,292.00):	Regional Fire Marshalls, Schools, Health Centres and Other Public Places.
'Day of Mourning' advertisement (\$98.00):	L'Aquilon.
Liquor Review - Information Flyer (\$900.00):	All NWT households, post office drop locations, RCMP detachments, liquor stores, and addiction counseling agencies.

DEPARTMENT OF TRANSPORTATION

Project: French Language Services

Activities:

i Bilingual Bonus

There have been no Bilingual Bonus disbursements under this project in the 1994 - 1995 fiscal year even though a bilingual Motor Vehicle License Issuing Clerk for the Yellowknife office was employed.

Requests in French have averaged two inquiries or transactions a day.

ii French Tender Advertisements

The Department of Transportation advertises tenders in French in the newspaper "L'Aquilon" for the projects in Headquarters, and the Fort Smith and Baffin Regions. During the reporting period, the Department has advertised 62 Tenders in French for a total cost of \$12,406.

NWT HOUSING CORPORATION

Project: Services in French

Activities:

i. Bilingual Bonus

No eligible staff members were identified to receive a French bilingual bonus during the reporting period.

ii. Information Materials and Tender Calls

The NWT Housing Corporation advertised in French, a number of tender calls during 1994 - 1995 as well as the New Rent Scale.

In addition, posters, the 1994-1995 Annual Report and the Home Ownership Guide were printed in French. The Guide is a self help manual which answers many home owners questions about Owner/Lease To Purchase Programs and their responsibility as a client of the NWT Housing Corporation.

WORKERS' COMPENSATION BOARD

Project: Services in French

Activities:

Funding was provided for one bilingual bonus within the Workers' Compensation Board. This was paid to the Official Languages Coordinator. The duties of the Coordinator include the translation of all French documents received by the Board, such as medical reports, accident reports, employers' Payroll Statements, correspondence, etc. In addition to these, all outgoing documents requiring translation into French are handled by the incumbent. The position also handles all telephone calls in French and acts in the capacity of interpreter when required. Requests for French language services are made on a daily basis either by employers, claimants or WCB staff and occupy 60% of the incumbent's duties.

The Board purchased software for creating forms in French. This software is the same used by the in-house Desktop Publisher who designs the forms in English. The Co-ordinator will use it to create the French version of WCB's forms to ensure format is consistent in all languages.

The Employer Services Division of the WCB sends Employer Kits to all registered employers at the end of each calendar year. The WCB's Official Languages Implementation Plan identifies Employer Kits to be translated and printed in French. The translation was done in-house and 500 folders were printed in French using Vote 4 funds.

Paper was purchased for four brochures targeted for French translation using Vote 4 funds. Five brochures and two employer handbooks were translated into French using contract services funded through Vote 4. Because of the high volume of translations done at WCB, it was decided to use funds from the Agreement for the translation of brochures and handbooks, which are not part of daily operational requirements. The brochures will be formatted and printed in-house, and the handbooks will be printed by a contractor during the 1995-96 fiscal year.

In addition to the above expenditures, two medical terminology reference books were purchased for the Co-ordinator, who does translations of medical terminology on a regular basis.

LEGISLATIVE ASSEMBLY

Project Services in French

Activities:

The purchase of audio/video tapes enabled the Legislative Assembly to record all the proceedings of the Legislative Assembly in French. Those recording can be provided to the public upon requests.

In order to provide recordings of the proceedings of the Legislative Assembly in French, audio/visual tapes were purchased. There were no requests for copies of the recordings during the reporting period.

• **SECTION III**

LIST OF MATERIAL SUBMITTED

I. APPENDIX A - ABORIGINAL LANGUAGES

- **Department of Education, Culture and Employment:**
 - Video tape / Native Communications Society, segments from their talk show;
 - Material produced by the Fort McPherson Gwich'in Teaching and Learning Centre (ten story books, Dene Drumming 15 Arts Education, and Aboriginal Language Literacy 121);
 - NWT Literacy Council - Inuktitut Story;
 - Wordlist / Literacy Workshop - Fort McPherson;
 - Booklets (Chipewyan, North Slavey, and Gwich'in) from Writers Workshops; and
 - Arctic College, Teacher Education Program, Curriculum Material.

II. APPENDIX B - FRENCH LANGUAGE

- **Department of Executive:**
 - Official Languages Act Brochure and
 - "Pour se sentir bien" brochure by the Status of Women Council.
- **Department of Education, Culture and Employment:**
 - PDCC - Rapport des activités, revenus, et dépenses, Fédération Franco-TéNOise and
 - Pamphlets / Prince of Wales Northern Heritage Centre.
- **Department of Health and Social Services:**
 - Summary of Francophone Inquiries (Department and Boards);
 - "Guide alimentaire des T.N.-O.";
 - Nutrition Posters ("Mes collations je les choisis c'est tellement bon et je grandis", "Un bon lunch c'est super", "Manque pas le décollage", and "Mettre du tonus dans votre menu"); and
 - Colouring book "Nutrikid".

- **SECTION IV**

FINANCIAL STATEMENTS - GNWT -ACTIVITY REPORT 1994-1995

I. APPENDIX A - ABORIGINAL LANGUAGES

- Education, Culture & Employment
 - Language Development and Promotion
 - Language Services and Promotion
 - Language Use and Promotion
- Department of Health and Social Services
 - Health Interpreter Training
- Department of Justice
 - Legal Interpreter Training Program
- Total Government of the Northwest Territories
 - All Projects

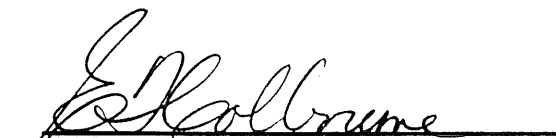
APPENDIX A

Canada - NWT Cooperation Agreement for French and Aboriginal Languages
Financial Statement for Period Ending March 31, 1995

Education, Culture & Employment
Aboriginal Languages
Project #1

Language Development and Promotion

	Budget	Actual	Under/(Over)
Salaries & Wages		439,158.08	
Grants & Contributions		388,303.36	
Other O & M		19,977.54	
	<u>770,000.00</u>	<u>847,438.97</u>	<u>(77,438.97)</u>


Hal Gerein
Deputy Minister
Education, Culture and Employment

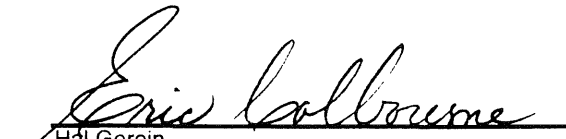
APPENDIX A

Canada - NWT Cooperation Agreement for French and Aboriginal Languages
Financial Statement for Period Ending March 31, 1995

Education, Culture & Employment
Aboriginal Languages
Project #2

Language Services and Promotion

	Budget	Actual	Under/(Over)
Salaries and Wages		548,462.04	
Grnats and Contributions		374,990.00	
Other O & M		41,852.41	
	980,000.00	965,304.45	14,695.55


Hal Gerein
Deputy Minister
Education, Culture and Employment

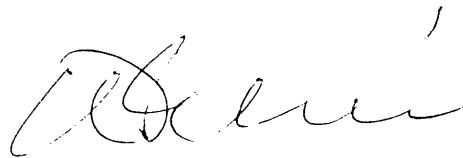
APPENDIX A

Canada - NWT Cooperation Agreement for French and Aboriginal Languages
Financial Statement for Period Ending March 31, 1995

Education, Culture & Employment
Aboriginal Languages
Project #3

Language Use and Promotion

	Budget	Actual	Under/(Over)
Salaries and Wages		74,997.29	
Grants and Contributions		2,109,909.19	
Other O & M		258,257.30	
	2,470,000.00	2,443,163.78	26,836.22



Hal Gerein
Deputy Minister
Education, Culture and Employment

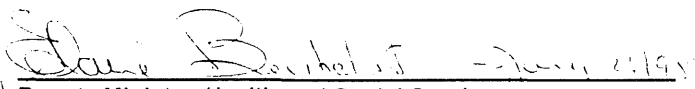
APPENDIX A

Canada - NWT Cooperation Agreement For French And Aboriginal Languages

Financial Statement for the Period Ending March 31, 1995

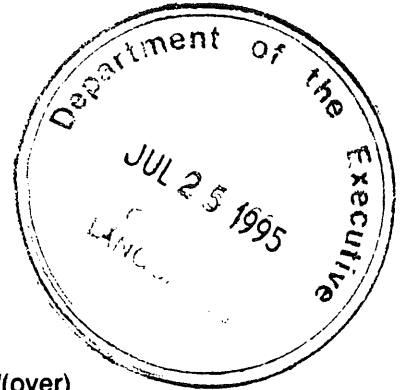
**Department of Health and Social Services
Health Interpreter Training**

	Agreement Budget for Project	Total Expenditures to March 31	Under/(Over) Expenditure
Salaries and Wages		\$ 7,700.00	\$ (7,700.00)
Grants and Contributions	\$ 75,000.00	\$67,200.00	\$ 7,800.00
Other O&M			
	\$ 75,000.000	\$74,900.00	\$ 100.00


A/ Deputy Minister, Health and Social Services

Appendix A
Canada - NWT Cooperation Agreement For French And Aboriginal Languages
Financial Statement for the Period Ending March 31, 1995

Department of Justice
Legal Interpreter Training Program



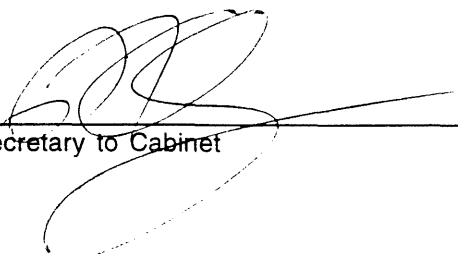
	Agreement Budget for Project	Total Expenditures to March 31	Under/(over) Expenditure
Salaries & Wages	195,500	191,931.97	3,568.03
Grants & Contributions	-	-	-
Other O & M	159,500	120,240.12	39,259.88
	\$ 355,000	\$ 312,172.09	\$ 42,827.91

Deputy Minister, Justice

Appendix A
Canada - NWT Cooperation Agreement For French And Aboriginal Languages
Financial Statement for the Period Ending March 31, 1995

Department: Total Government of the Northwest Territories
Project: All Projects

	Agreement Budget for Projects	Total Expenditures to March 31	Under/(over) Expenditure
Salaries & Wages		\$1,262,249	
Grants & Contributions		\$2,940,403	
Other O&M		\$440,327	
	\$4,650,000	\$4,642,979	\$7,021



Secretary to Cabinet

• SECTION IV

FINANCIAL STATEMENTS - GNWT -ACTIVITY REPORT 1994-1995

II. APPENDIX B - FRENCH LANGUAGE

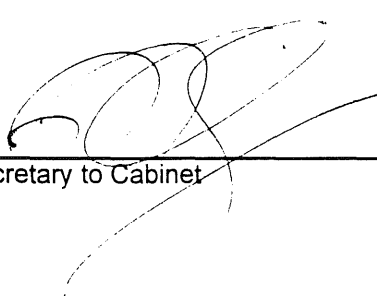
- Executive - Executive Offices
 - Official Languages Implementation
- Education, Culture & Employment
 - Language Development and Promotion
 - Language Services and Promotion
 - Language Use and Promotion
- Economic Development and Tourism
 - Delivery of Program and Services
- Department of Finance
 - French Language Services
- Executive - Financial Management Board Secretariat
 - Employee Benefits and French Language Services
- Department of Health and Social Services
 - French Language Services
 - Health Centres and Hospitals
- Department of Justice
 - Programs and Legislation
- Municipal and Community Affairs
 - French Language Services
- Personnel
 - French Language Services
- Public Works and Services
 - French Language Services
- Renewable Resources
 - French Language Services
- Safety and Public Services
 - French Language Services
- Transportation
 - French Language Services
- Northwest Territories Housing Corporation
 - French Language Services
- Workers' Compensation Board
 - French Language Services
- Legislative Assembly
 - French Language Services
- Total Government of the Northwest Territories
 - All Projects

Appendix "B"
Canada - NWT Cooperation Agreement For French And Aboriginal Languages
Financial Statement for the Period Ending March 31, 1995

Department: Executive - Executive Offices

Project: Official Languages Implementation

	Agreement Budget for Project	Total Expenditures to March 31	Under/(Over) Expenditure
Salaries & Wages		\$209,485	
Grants & Contributions		\$2,043	
Other O&M		\$47,574	
	\$260,000	\$259,102	\$898



Secretary to Cabinet

APPENDIX B

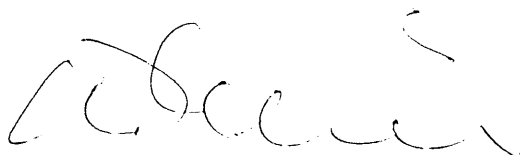
Canada - NWT Cooperation Agreement for French and Aboriginal Languages
Financial Statement for Period Ending March 31, 1995

Education, Culture & Employment
Official Languages
Project #1

Language Development and Promotion

Salaries & Wages	2,225.21
Grants & Contributions	200,000.00
Other O & M	540.00

205,000.00	202,765.21	2,234.79
------------	------------	----------



Hal Gerein
Deputy Minister
Education, Culture and Employment

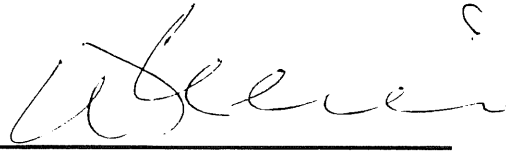
APPENDIX B

Canada - NWT Cooperation Agreement for French and Aboriginal Languages
Financial Statement for Period Ending March 31, 1995

Education, Culture & Employment
Official Languages
Project #2

Language Services and Promotion

	Budget	Actual	Under/(Over)
Salaries and Wages		587,080.95	
Grants and Contributions		5,000.00	
Other O & M		142,079.63	
	683,500.00	734,160.58	(50,660.58)



Hal Gerein
Deputy Minister
Education, Culture and Employment

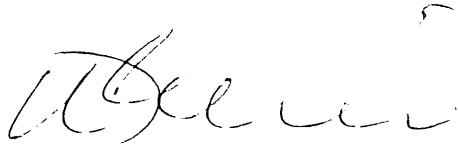
APPENDIX B

Canada - NWT Cooperation Agreement for French and Aboriginal Languages
Financial Statement for Period Ending March 31, 1995

Education, Culture & Employment
Official Languages
Project #3

Language Use and Promotion

	Budget	Actual	Under/(Over)
Salaries and Wages		0.00	
Grants and Contributions		10,000.00	
Other O & M		0.00	
	10,200.00	10,000.00	200.00



Hal Gerein
Deputy Minister
Education, Culture and Employment

**CANADA - NWT COOPERATIVE AGREEMENT
FOR FRENCH AND ABORIGINAL LANGUAGES**

Financial Statement for the Period Ending March 31, 1995

DEPARTMENT: Economic Development and Tourism
PROJECT: Delivery of Program and Services

	Agreement Budget for Project	Total Expenditures to March 31	Under/(over) Expenditures
Salaries and Wages	\$ 2,400.00	\$ 1,200.00	\$ 1,200.00
Grants & Contributions	0.00	0.00	0.00
Other O&M	<u>15,000.00</u>	<u>16,200.00</u>	<u>(1,200.00)</u>
Total	\$17,400.00	\$17,400.00	0.00

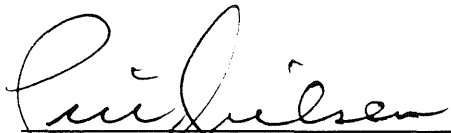
Approved: _____

for Roland C. Bailey,
Deputy Minister.

Appendix B
Canada-NWT Cooperation Agreement for
French And Aboriginal Languages
Financial Statement
For the Period Ending March 31, 1994

Department of Finance
Project: French Language Services

	<u>Current Agreement Budget</u>	<u>Total Expenditures to March 31</u>	<u>Under(Over) Expenditure</u>
Salaries & Wages	\$1,200	\$1,200	
Total	<u>\$1,200</u>	<u>\$1,200</u>	<u> </u>


 Deputy Minister, Finance


 Director, Finance & Administration
 Department of Finance

May 16, 1995
 Date

May 16, 1995
 Date

Appendix "B"
Canada - NWT Cooperation Agreement For French And Aboriginal Languages
Financial Statement for the Period Ending March 31, 1995

Department: Executive - Financial Management Board Secretariat

Project: Employee Benefits and French Language Services

	Agreement Budget for Project	Total Expenditures to March 31	Under/(Over) Expenditure
Salaries & Wages		\$0	
Grants & Contributions		\$0	
Other O&M		\$86,333	
	\$80,000	\$86,333	(\$6,333)



Secretary to the Financial Management Board

Appendix B

Canada-NWT Cooperation Agreement For French And Aboriginal Languages

Financial Statement For The Period Ending March 31, 1995

**Department of Health and Social Services
French Language Services**

	Agreement Budget for Project	Total Expenditures to March 31	Under/(over) Expenditures
Salaries and Wages	\$ 85,400.00	\$ 80,676.01	\$ 4,723.99
Grants and Contributions	-	-	-
Other O&M	\$ 24,000.00	\$ 14,220.84	\$ 9,779.16
	\$109,400.00	\$ 94,896.85	\$ 14,503.15


Deputy Minister, Health and Social Services

Appendix B

Canada-NWT Cooperation Agreement For French And Aboriginal Languages

Financial Statement For The Period Ending March 31,1995

Department of Health and Social Services Health Centres and Hospitals

	Agreement Budget for Project	Total Expenditures to March 31	Under/(over) Expenditures
Salaries and Wages			
Grants and Contributions	\$220,900.00	\$218,254.61	\$ 2,645.39
Other O&M			
	<hr/> <hr/> \$220,900.00	<hr/> <hr/> \$218,254.61	<hr/> <hr/> \$ 2,645.39


Deputy Minister, Health and Social Services

Appendix B
Canada - NWT Cooperation Agreement For French And Aboriginal Languages
Financial Statement for the Period Ending March 31, 1995

Department of Justice
Programs and Legislation

	Agreement Budget for Project	Total Expenditures to March 31	Under/(over) Expenditure
Salaries & Wages	487,760	430,098.41	57,661.59
Grants & Contributions	-	-	-
Other O & M	103,940	153,205.80	(49,265.80)
	<hr/> \$ 591,700	<hr/> \$ 583,304.21	<hr/> \$ 8,395.79



Deputy Minister, Justice

Appendix B
Canada - NWT Cooperation Agreement for French and Aboriginal Languages
Financial Statement for the Period Ending March 31, 1995

Department Name MUNICIPAL AND COMMUNITY AFFAIRS
Project Title FRENCH LANGUAGE SERVICES

	Agreement Budget for Project	Total Expenditures to March 31	Under/(over) Expenditure
Salaries & Wages		\$ 3,600	
Grants & Contributions			
Other O&M			
	\$ 3,600	\$ 3,600	



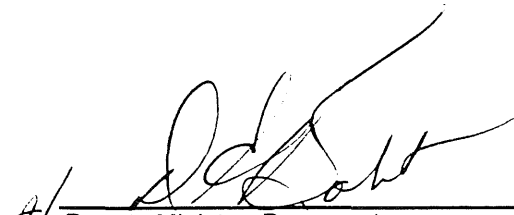
A/ Deputy Minister, Department of Municipal and Community Affairs

Appendix "B"
Canada - NWT Cooperation Agreement For French And Aboriginal Languages
Financial Statement for the Period Ending March 31, 1995

Department: Personnel

Project: French Language Services

	Agreement Budget for Project	Total Expenditures to March 31	Under/(Over) Expenditure
Salaries & Wages		\$60,255	
Grants & Contributions		\$0	
Other O&M		\$14,017	
	<u>\$79,000</u>	<u>\$74,271</u>	<u>\$4,729</u>

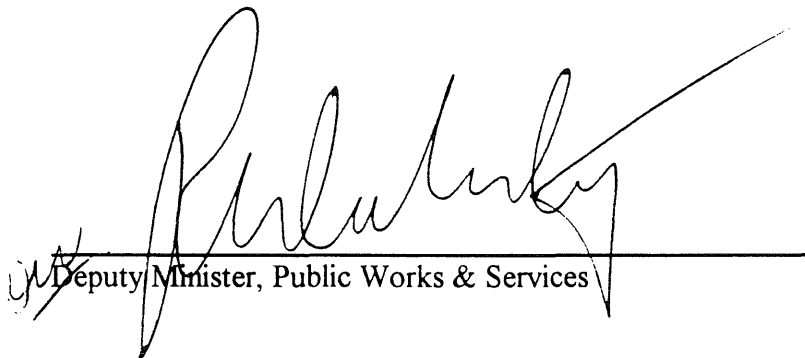


Deputy Minister, Personnel

Appendix B
Canada-NWT Cooperation Agreement for French and Aboriginal Languages
Financial Statement for the Period Ending March 31, 1995

Department: Public Works and Services
Project: French Language Services

	Agreement Budget for Project	Total Expenditures to March 31	Under/(over) Expenditure
Salaries & Wages	0	0	0
Grants & Contributions	0	0	0
Other O&M	\$165,000	\$136,994.65	\$28,005.35
Totals	\$165,000	\$136,994.65	\$28,005.35


Deputy Minister, Public Works & Services

Appendix "B"

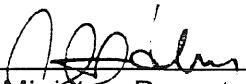
Canada - NWT Cooperation Agreement For French And Aboriginal Languages

Financial Statement for the Period Ending March 31, 1995

Department Name: Renewable Resources

Project Title: French Language Services

	Agreement Budget for Project	Total Expenditures to March 31	Under/(over) Expenditure
Salaries & Wages	\$ 3,600	\$ 3,600	\$ 0
Grants & Contributions	0	0	0
Other O&M	2,600	2,600	0
	<hr/> \$ 6,200	<hr/> \$ 6,200	<hr/> \$ 0

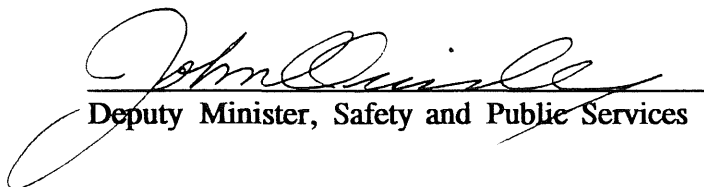


Deputy Minister, Department of Renewable Resources

Appendix B
Canada - NWT Cooperation Agreement For French And Aboriginal Languages
Financial Statement for the Period Ending March 31, 1995

Department Name: Safety and Public Services
Project Title: French Language Services

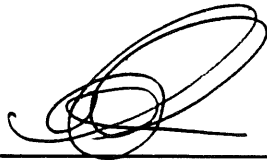
	Agreement Budget for Project	Total Expenditures to March 31	Under/(Over) Expenditure
Salaries & Wages	1,200	1,200	0
Grants & Contributions	0	0	0
Other O&M	<u>13,800</u>	<u>13,305</u>	<u>495</u>
TOTAL	\$15,000	\$14,505	\$495


 Deputy Minister, Safety and Public Services

Appendix B
Canada-NWT Cooperation Agreement for French and Aboriginal Languages
Financial Statement for the Period Ending March 31,1995

Department of Transportation
French Language Services

	Agreement Budget for Project	Total Expenditures to March 31/95	Under/(Over) Expenditure
Salaries and Wages	\$	\$ 0	\$
Other O&M	<u>\$</u>	<u>\$12,406</u>	<u>\$</u>
Total	\$20,000	\$12,406	\$ 7,594

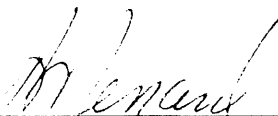


Andrew Gamble
Deputy Minister
Department of Transportation

Appendix B
Canada-NWT Cooperation Agreement For French And Aboriginal Languages
Financial Statement for the Period ending March 31, 1995

Department Name: Northwest Territories Housing Corporation
Project Title: Services in French

	Agreement Budget for Project	Total Expenditure to March 31	Under (over) Expenditure
Salaries & Wages			
Grants & Contributions			
Other O&M		\$22,730	
	\$23,700	\$22,730	\$.970



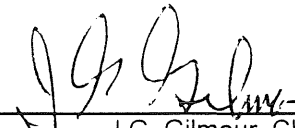
President, Northwest Territories Housing Corporation

Appendix B
Canada - NWT Cooperation Agreement for French and Aboriginal Languages
Financial Statement for the period ending March 31, 1995



Workers' Compensation Board
Project: Services in French

	Current Agreement Budget	Total Expenditures To March 31	Under (Over) Expenditure
Salaries & Wages		\$1,200	\$0
Grants & Contributions		\$0	\$0
Other O&M		\$3,640	\$160
TOTAL	\$5,000	\$4,840	\$160

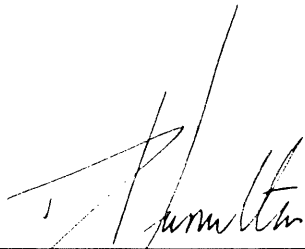


 J.G. Gilmour, Chairman
 Workers' Compensation Board

Appendix B
Canada – NWT Cooperation Agreement for French and Aboriginal Languages
Financial Statement for the period Ending March 31, 1995

Department Name: ***Legislative Assembly***
 Project Name: ***#1 Services in French***

	<u>Agreement Budget for Projects</u>	<u>Total Expenditures to March 31</u>	<u>Under/(over) Expenditure</u>
Salaries & Wages	0	0	0
Grants & Contributions	0	0	0
Other O & M	3,200	3,002	198
	<u>\$3,200</u>	<u>\$3,002</u>	<u>\$198</u>

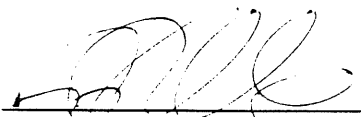


Clerk of the Legislative Assembly

Appendix B
Canada - NWT Cooperation Agreement For French And Aboriginal Languages
Financial Statement for the Period Ending March 31, 1995

Department: Total Government of the Northwest Territories
Project: All Projects

	Agreement Budget for Projects	Total Expenditures to March 31	Under/(over) Expenditure
Salaries & Wages		\$1,381,821	
Grants & Contributions		\$435,298	
Other O&M		\$668,847	
	\$2,500,000	\$2,485,966	\$14,034



Secretary to Cabinet